

5, 1. Ἡ δὲ τοῦ θυατίρου ὁδός ἐστιν αὕτη. Πρῶτον πάντων πονηρά ἐστι καὶ κακάρας μεστή· φόνοι, μουχέσαι, ἐπιθυμίαι, πορνεῖαι, κλοπαί, εἰδωλολατρίαι, μαρτεῖαι, φρομμακίαι, ὀρπαγοῖαι, ψευδομαρτυρίαι, ὑποκρίσεις, διπλοκαρδία, δάνσος,

5 ὑπερηφανία, κακία, αὐθαδεῖα, πλεονεῖα, αἰσχρολογία, ζηλοτυπία, θρασυτηρία, ψύκος, ἀλαζούνεια, «ἀρφοβία». 2. διῶκται ἀγαθῶν, μισούντες ἀληθείαν, ἀγαπῶντες ψεῦδος, οἱ γνώσκοντες μισθὸν δικαιοσύνης, οἱ κοιλόμενοι ἀγαθῷ οὐδὲ κρίσει δικαίᾳ, ἀγρυπνοῦντες οὐκ εἰς τὸ ἀγαθόν, ὅλα εἰς τὸ πονηρόν. ὃν μακρὸν πραῦτης καὶ ὑπόμονή, μάταιοι ἀγαπῶντες, διώκοντες ἀνταπόδομα, οὐκ ἔλεοντες πτωχόν,

5, 1 Ab Ἡ δὲ τοῦ θυατίρου usque in finem textus om. Ep || Ἡ δὲ τοῦ θυατίρου ὁδός Ἡ : ἡ δὲ τοῦ μέλανος ὁδός Ba ἡ δὲ ὁδός τοῦ θυατίρου Ca mortis autem via περόνου Ca desideria mala Dc om. Ba

3 πορνεῖαι om. Ba || κλοπαὶ om. Ba || εἰδωλολατρία H : -τρεῖα Ba -τρεῖαι Ca om. Dc || μουχεῖαι H : μαργάριται Ba μαργάριται Ca magicae Dc φαρμακίαι H : φαρμακεῖαι Ba φαρμακεῖαι Ca medicamenta iniqua Dc

4 ἀρφαγή Ba || ψευδομαρτυρίαι H Ca Matth. : falsa testimonia Dc om. Ba || ὑπερηφανίαι Ba || δικαιοκράδια H Ba : -κράδιαι Ca om. Dc || 5 αἰσχρολογία H Ca : impudica loquela Dc om. Ba || 6 ζηλοτυπία om. Ba || θύμος H : θύμος δικαιόσεος Ba ὑψηλοφροσύνη Ca altitudo Dc || ἀλαζούνειαι om. Ba || «ἀρφοβία» Ba [Sac] Ca : ἀρφοβία θεοῦ Ba [Sac] non timentes Dc deum non timentes (deum a sec. m. add.) Dc om. H || 6-7 διῶκται ἀγαθῶν H : διῶκται τῶν ἀγαθῶν Ba δικαιοὺς ἀγαθῶν Ca persequentes bonos Dc || 8 οὐδὲ H Ca : οὐδὲ non Dc || 9 ἀγρυπνοῦντες H Ba : ἀγρυπνοῦνται Ca persequentes Dc || εἰς τὸ ἀρφόν H Ca : εἰς φόβον θεοῦ Ba in bono Dc || σιγή H Ca : ἐν Ba in Dc || 10 καὶ πόρρω post μαρκήσαι add. Ba || προστῆνται Ca || μάταιοι ἀγαπῶντες H Ca : ἀγαπῶνται μάταιοι Ba om. Dc || 11 διώκοντες ἀνταπόδομα H Ba Ca : persequentes remunentes ratores Dc

5, 1. Voici maintenant la voie de la mort : Tout d'abord<sup>2</sup> elle est mauvaise et pleine<sup>3</sup> de malédiction<sup>4</sup> : meurtres, adultères, convoitises, fornications, vols, actes d'idolâtrie, de magie, de sorcellerie, rapines, faux témoignages, hypocrites, duplicité<sup>5</sup>, ruse, orgueil, méchanceté, arrogance, cupidité, propos obscènes, jalouse, insolence, fierté, vantardise, «témérité»<sup>6</sup>. 2. Persécuteurs des hommes de bien, ennemis de la vérité, aimant le mensonge, ignorant la récompense de la justice, ne s'attachant ni au bien ni au juste jugement, ils ne veillent pas pour le bien, mais pour le mal ; étrangers à la douceur et à la patience, ils aiment la vanité et ils poursuivent la récompense, impitoyables

de la *Didachè* reprend l'ensemble de l'enseignement de 2, 1 - 4, 8 ; plus précisément : 5, 1 correspond à 2, 1 - 3, 6, et 5, 2 à 3, 7 s. (cf. AUDER, p. 311 s. et 347 s.). 2. En 5, 1, la liste des vices correspond d'une manière frappante à celle de 1QS IV, 9 s. (cf. S. WIRBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im NT*, p. 92 s. ; pour la tradition chrétienne : A. SEEBERG, *Der Katechismus...*, p. 23 s. ; en particulier HERMAS, *Mand.* 8, 3, 5).

2. Pour l'expression πόρρων πόρτεν dans les différentes recensions des Deux voies, voir P. Oxy. 1782 ad Did. 1, 4, Ce. (Mosquensis) 4 ad Did. 1, 2b, et HERMAS, *Mand.* 6, 2, 4.

3. Cf. Rom. 1, 29.

4. K. BALZER, *Das Bundesformular (WMANT, 4)*, Neukirchen 1964<sup>2</sup>, a montré l'importance de la « malédiction », à la fin des formulaires d'alliance.

5. Le terme δικαιοκράδια est un hapax, qui figure exclusivement dans les passages parallèles de Ba, 20, 1c et Ca. VII, 18, 1 (ici au pluriel). Pour le passage du pluriel au singulier dans le catalogue des vices, voir KRAFT, p. 158, qui note ce changement dans *Mc* 7,

1. On a essayé, avec beaucoup d'ingéniosité, d'expliquer les différences entre les divers catalogues de vices de la Voie de la mort dans la *Didachè*, dans Ba. et dans Dc. (cf. en particulier R. CONNOLLY,

«The Didache in Relation to the Epistle of Barnabas» ; GRET, p. 85 s.). Deux faits paraissent certains pour la *Didachè* : 1. La liste des vices

### La voie de la mort<sup>1</sup>